

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

ВСЕМИРНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ

(Женева, 6 сентября 1952 года)

Договаривающиеся государства,  
воодушевленные желанием обеспечить во всех странах охрану авторского права на литературные, научные и художественные произведения,  
уверенные в том, что режим охраны авторских прав, пригодный для всех наций и выраженный во Всемирной конвенции, являясь дополнением уже действующих международных систем охраны и не затрагивая их, способен обеспечить уважение прав личности и благоприятствовать развитию литературы, науки и искусства,  
убежденные в том, что такой универсальный режим охраны авторских прав облегчит распространение произведений духовного творчества и будет способствовать лучшему международному взаимопониманию,  
согласились о нижеследующем:

Статья I

Каждое Договаривающееся государство обязуется принять меры, необходимые для обеспечения достаточной и эффективной охраны прав и авторов и всех других обладателей авторских прав на литературные, научные и художественные произведения, как-то: произведения письменные, музыкальные, драматические и кинематографические, произведения живописи, графики и скульптуры.

Статья II

1. Выпущенные в свет произведения граждан любого Договаривающегося государства, равно как произведения, впервые выпущенные в свет на территории такого государства, пользуются в каждом другом Договаривающемся государстве охраной, которую такое государство предоставляет произведениям своих граждан, впервые выпущенным в свет на его собственной территории.

2. Не выпущенные в свет произведения граждан каждого Договаривающегося государства пользуются в каждом другом Договаривающемся государстве охраной, которую это государство предоставляет не выпущенным в свет произведениям своих граждан.

3. Для целей настоящей Конвенции любое Договаривающееся государство может в порядке своего внутреннего законодательства приравнять к своим гражданам любых лиц, domiciliрованных на территории этого государства.

Статья III

1. Любое Договаривающееся государство, по внутреннему законодательству которого непременным условием охраны авторского права является соблюдение формальностей, как-то: депонирование экземпляров, регистрация, оговорка о сохранении авторского права, нотариальные удостоверения, уплата сборов, изготовление или выпуск в свет экземпляров произведения на территории данного государства, должно считать эти требования выполненными в отношении всех охраняемых на основании настоящей Конвенции произведений, которые впервые выпущены в свет вне территории этого государства и авторы которых не являются его гражданами, если, начиная с первого выпуска в свет этих произведений, все их экземпляры, выпущенные с разрешения автора или любого другого

обладателя его прав, будут носить знак (С) <\*> с указанием имени обладателя авторского права и года первого выпуска в свет; этот знак, имя и год выпуска должны быть помещены таким способом и на таком месте, которые ясно показывали бы, что авторское право сохраняется.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи не препятствуют любому Договаривающемуся государству требовать соблюдения формальностей или других условий для приобретения и осуществления авторских прав на произведения, впервые выпущенные в свет на его территории, или на произведения его граждан, независимо от места выпуска их в свет.

3. Постановления пункта 1 не препятствуют тому, чтобы Договаривающееся государство требовало от лица, которое обращается в суд, соблюдения в целях судебного производства процессуальных правил, как-то: представительства истца адвокатом, допущенным к практике в данном государстве, или депонирования истцом экземпляра произведения в суде или в административном органе или как в том, так и в другом. Однако факт невыполнения указанных требований не влечет недействительности авторского права. Ни одно из упомянутых требований не может быть предъявлено гражданину другого Договаривающегося государства, если такое требование не предъявляется гражданам государства, в котором испрашивается охрана.

4. В каждом Договаривающемся государстве должны быть установлены без каких-либо формальностей правовые средства, обеспечивающие охрану не выпущенных в свет произведений граждан других Договаривающихся государств.

5. Если какое-либо Договаривающееся государство предоставляет охрану более чем на один период времени и если продолжительность первого такого периода превышает один из минимальных сроков охраны, предусмотренных статьей IV настоящей Конвенции, то это государство может не применять постановления пункта 1 настоящей, III, статьи как ко второму, так и к последующим периодам охраны.

#### Статья IV

1. Срок охраны произведения определяется законом Договаривающегося государства, в котором предъявляется требование об охране, в соответствии с постановлениями статьи II и настоящей статьей.

2. Срок охраны произведений, на которые распространяется действие настоящей Конвенции, не может быть короче периода, охватывающего время жизни автора и двадцать пять лет после его смерти.

Однако Договаривающееся государство, которое к моменту вступления в силу настоящей Конвенции на его территории ограничивает этот срок для произведений определенных категорий периодом, исчисляемым со времени первого выпуска в свет произведения, вправе сохранить такие отступления или распространить их на произведения других категорий. Для произведений всех этих категорий срок охраны не может быть короче двадцати пяти лет, считая со времени первого выпуска в свет.

В любом из Договаривающихся государств, в котором к моменту вступления в силу настоящей Конвенции на его территории срок охраны не исчисляется исходя из продолжительности жизни автора, этот срок может исчисляться со времени первого выпуска в свет произведения или в соответствующих случаях - со времени регистрации этого произведения, предшествовавшей выпуску в свет; срок охраны не может быть короче двадцати пяти лет, считая со времени первого выпуска в свет или в соответствующих случаях со времени регистрации произведения, предшествовавшей выпуску в свет.

Если законодательством Договаривающегося государства предусмотрены два или несколько последовательных периодов охраны, то продолжительность первого периода не может быть меньше продолжительности одного из минимальных периодов, указанных выше.

3. Постановления пункта 2 настоящей статьи не применяются к фотографическим произведениям и произведениям прикладного искусства. Однако в Договаривающихся

государствах, предоставляющих охрану фотографическим произведениям, а также произведениям прикладного искусства, поскольку они являются художественными, срок охраны таких произведений не может быть короче десяти лет.

4. Ни одно Договаривающееся государство не обязано обеспечивать охрану произведения в течение срока более продолжительного, чем срок, установленный для произведений данной категории законом Договаривающегося государства, чьим гражданином является автор, если речь идет о не выпущенном в свет произведении, или, если речь идет о выпущенном в свет произведении, - законом Договаривающегося государства, в котором произведение впервые выпущено в свет.

Если законодательством какого-либо Договаривающегося государства предусмотрены два или более последовательных периода охраны, то в целях применения предшествующего постановления сроком охраны, предоставляемой этим государством, считается совокупность этих периодов. Однако если по какой-либо причине данное произведение не охраняется этим государством в течение второго или одного из последующих периодов, то и другие Договаривающиеся государства не обязаны охранять это произведение в течение второго или последующих периодов.

5. Произведение гражданина Договаривающегося государства, впервые выпущенное в свет в государстве, не участвующем в настоящей Конвенции, будет считаться в целях применения пункта 4 настоящей статьи впервые выпущенным в свет в Договаривающемся государстве, гражданином которого является автор.

6. В случае одновременного выхода в свет двух или нескольких Договаривающихся государств произведение будет считаться в целях применения пункта 4 настоящей статьи впервые выпущенным в свет в государстве, предоставляющем наименьший срок охраны. Считается выпущенным одновременно в нескольких странах всякое произведение, вышедшее в двух или более странах в течение тридцати дней после первого выпуска в свет.

## Статья V

1. Авторское право включает исключительное право автора переводить, выпускать в свет переводы и разрешать перевод и выпуск в свет переводов произведений, охраняемых на основании настоящей Конвенции.

2. Однако каждое Договаривающееся государство может своим внутренним законодательством ограничить право перевода письменных произведений, но с соблюдением следующих постановлений:

Если по истечении семи лет со времени первого выпуска в свет какого-либо письменного произведения его перевод на национальный язык или в соответствующих случаях на один из национальных языков Договаривающегося государства не был выпущен в свет обладателем права перевода или с его разрешения, то любой гражданин этого Договаривающегося государства может получить от компетентного органа данного государства неисключительную лицензию на перевод и выпуск в свет переведенного таким образом произведения на национальном языке, на котором оно до этого не было выпущено в свет.

Такая лицензия может быть выдана только при условии, если ходатайствующий о ее выдаче докажет в соответствии с порядком, действующим в государстве, где возбуждено ходатайство, что он обращался к обладателю права перевода с просьбой о разрешении перевода и выпуска перевода в свет и что, несмотря на принятые им надлежащие меры, его просьба не была вручена обладателю авторского права или он не мог получить от обладателя авторского права разрешения на перевод. На тех же условиях лицензия может быть выдана также в случаях, когда издания перевода, уже вышедшего на национальном языке, полностью распроданы.

Если ходатайствующий о выдаче лицензии не мог вручить свою просьбу обладателю права перевода, он должен направить ее копии издателю, имя которого обозначено на произведении, и дипломатическому или консульскому представителю государства, гражданином которого является обладатель права перевода, если известно его гражданство, либо организации, которая может быть указана правительством этого государства. Лицензия

не может быть выдана до истечения двухмесячного срока со времени отправки указанных выше копий.

Внутренним законодательством государств будут приняты соответствующие меры для того, чтобы обеспечить обладателю права перевода справедливое вознаграждение в соответствии с международной практикой, а также выплату и перевод сумм этого вознаграждения за рубеж, равно как меры, гарантирующие правильность перевода произведения.

Название и имя автора оригинального произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах вышедшего в свет перевода. Лицензия действительна только в отношении выпуска в свет перевода на территории Договаривающегося государства, в котором она испрашивается. Ввоз экземпляров в другое Договаривающееся государство и продажа их допускается, если в этом государстве национальным языком является тот же язык, на который сделан перевод, при условии, что законодательством этого государства допускается такая лицензия и что ввоз и продажа не противоречат каким-либо действующим в этом государстве постановлениям; ввоз и продажа на территории Договаривающегося государства, в котором не существует указанных выше условий, подчинены законодательству этого государства и заключенным им соглашениям. Лицензия не может быть кому-либо передана ее обладателем.

Лицензия не может быть выдана, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

#### Статья VI

Под "выпуском в свет" в смысле настоящей Конвенции следует понимать воспроизведение в какой-либо материальной форме и предоставление неопределенному кругу лиц экземпляров произведения для чтения или ознакомления путем зрительного восприятия.

#### Статья VII

Настоящая Конвенция не распространяется на произведения или права на эти произведения, охрана которых к моменту вступления в силу настоящей Конвенции в Договаривающемся государстве, где предъявляется требование об охране, окончательно прекратилась или никогда не существовала.

#### Статья VIII

1. Настоящая Конвенция, датируемая 6 сентября 1952 г., подлежит депонированию у Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и будет открыта для подписания всеми государствами в течение ста двадцати дней с указанной выше даты. Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами.

2. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может к ней присоединиться.

3. Ратификация, принятие или присоединение осуществляются путем депонирования соответствующих документов у Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

#### Статья IX

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после депонирования двенадцати ратификационных грамот или документов о принятии либо присоединении, в том числе актов, депонированных четырьмя государствами, которые не являются членами Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

2. В дальнейшем Конвенция будет вступать в силу для каждого государства через три месяца после депонирования его документа о ратификации, принятии или присоединении.

#### Статья X

1. Каждое участвующее в настоящей Конвенции государство обязуется принять в соответствии со своей конституцией необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

2. Вместе с тем подразумевается, что каждое государство ко времени депонирования его документов о ратификации, принятии или присоединении будет в состоянии, согласно своему внутреннему законодательству, применять постановления настоящей Конвенции.

#### Статья XI

1. Учреждается Межправительственный комитет, имеющий следующие задачи:

- a) изучение вопросов, относящихся к применению и действию настоящей Конвенции;
- b) подготовка периодических пересмотров Конвенции;
- c) изучение любых других вопросов, относящихся к международной охране авторского права, в сотрудничестве с различными заинтересованными международными организациями, в частности с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, с Международным союзом по охране литературных и художественных произведений и с Организацией американских государств;
- d) осведомление Договаривающихся государств о деятельности Комитета.

2. Указанный Комитет состоит из представителей двенадцати Договаривающихся государств, определяемых с учетом справедливого географического представительства и в соответствии с положениями касающейся настоящей статьи резолюции, приложенной к настоящей Конвенции.

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Директор Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений и Генеральный секретарь Организации американских государств или их представители могут присутствовать на заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

#### Статья XII

Межправительственный комитет будет созывать конференции для пересмотра Конвенции, когда он сочтет это необходимым или по требованию по крайней мере десяти Договаривающихся государств либо большинства Договаривающихся государств до тех пор, пока их число не достигнет двадцати.

#### Статья XIII

Любое Договаривающееся государство может при депонировании его документа о ратификации, принятии или присоединении либо впоследствии сделать заявление путем нотификации Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о том, что настоящая Конвенция подлежит применению ко всем или части стран или территорий, за внешние сношения которых это государство несет ответственность; в таком случае Конвенция будет применяться к указанным в нотификации странам или территориям по истечении предусмотренного в статье IX трехмесячного срока. При отсутствии такой нотификации настоящая Конвенция не будет распространяться на эти страны и территории.

#### Статья XIV

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени всех или части стран или территорий, в отношении которых была сделана предусмотренная статьей XIII нотификация. Денонсация производится путем нотификации Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Указанная денонсация будет действительна лишь в отношении государства, страны или территории, от имени которых она сделана, и лишь через двенадцать месяцев со дня получения нотификации.

#### Статья XV

Спор между двумя или несколькими Договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на разрешение Международного суда, если только заинтересованные государства не согласились об ином порядке его разрешения.

#### Статья XVI

1. Настоящая Конвенция составлена на французском, английском и испанском языках. Все три текста подписываются и будут считаться имеющими равную силу.

2. Официальные тексты настоящей Конвенции составляются на немецком, итальянском и португальском языках.

Любое Договаривающееся государство или группа Договаривающихся государств может при посредстве Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и по согласованию с ним поручить составление текстов Конвенции на любом языке по их выбору.

Все такие тексты прилагаются к подписанному экземпляру Конвенции.

#### Статья XVII

1. Настоящая Конвенция ни в чем не затрагивает постановлений Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений и принадлежности к Союзу, образованному этой Конвенцией.

2. Для применения предшествующего пункта к настоящей статье прилагается Декларация. Эта Декларация является неотъемлемой частью настоящей Конвенции для государств, которые на 1 января 1951 года были участниками Бернской конвенции или которые присоединились или присоединятся к ней впоследствии. Подписание настоящей Конвенции вышеуказанными государствами означает также подписание ими Декларации; всякая ратификация или принятие Конвенции, всякое присоединение к ней со стороны этих государств влечет за собой также ратификацию, принятие Декларации либо присоединение к ней.

#### Статья XVIII

Настоящая Конвенция не лишает силы конвенции и многосторонние или двусторонние соглашения по авторскому праву, которые действуют или могут быть введены в действие между двумя или несколькими американскими республиками, но исключительно между ними. В случае расхождения между постановлениями одной из этих действующих конвенций или одного из этих соглашений, с одной стороны, и постановлениями настоящей Конвенции - с другой, или между постановлениями настоящей Конвенции и постановлениями любой новой конвенции либо любого нового соглашения, которые могли бы быть заключены между двумя или несколькими американскими республиками после введения в действие настоящей Конвенции, для сторон будет иметь преимущество последняя по времени заключения конвенция или соглашение. Права, приобретенные на какое-либо

произведение на основании конвенций или соглашений, действующих в том или ином из Договаривающихся государств до вступления в силу настоящей Конвенции в этом государстве, не затрагиваются.

#### Статья XIX

Настоящая Конвенция не лишает силы конвенции и многосторонние и двусторонние соглашения по авторскому праву, действующие между двумя или несколькими Договаривающимися государствами. В случае расхождения между постановлениями одной из этих конвенций или одного из этих соглашений и постановлениями настоящей Конвенции преимущество будут иметь постановления настоящей Конвенции. Права, приобретенные на какое-либо произведение на основании конвенций или соглашений, действовавших в том или ином из Договаривающихся государств до вступления в силу настоящей Конвенции в этом государстве, не затрагиваются. Настоящая статья ни в чем не затрагивает постановления статей XVII и XVIII настоящей Конвенции.

#### Статья XX

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

#### Статья XXI

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры рассылает надлежащие удостоверенные копии настоящей Конвенции заинтересованным государствам и Швейцарскому Федеральному Совету, равно как Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, для регистрации.

Кроме того, Генеральный директор уведомляет все заинтересованные государства о депонировании документов о ратификации, принятии и присоединении, о моменте вступления в силу настоящей Конвенции, о предусмотренных статьей XIII нотификациях и о предусмотренных статьей XIV денонсациях.